

Blanche Turck - « Aspérités (in)traduisibles : Le cas d’*Ova completa*, de Susana Thénon (1935-1991) »

Les poèmes de Susana Thénon sont issus du recueil *Ova completa*, édité dans les Œuvres complètes : *La Morada imposible, Tomo I* [recueil non-traduit en français], Buenos Aires, Ediciones Corregidor, 2001, 294 p.

Les traductions anglaises sont de Rebekah Smith : *Ova Completa* [édition bilingue], Ugly Duckling Press, New York, 2021, 142 p.

Les traductions françaises sont personnelles et ne doivent pas être reproduites sans accord.

1. OMNES GENERATIONES (p. 140)

que marchen uno in vitro
y una in poliuretano
de Estocolmo

los educaré como pueda

no los educaré

*benedice garrafam et monitorem
quia mineralia sunt et
penes mineralia revententur*

o mejor tres
in fórmica
in cobalto

o cuatro o seis o esquir-la enamorada

OMNES GENERATIONES

Marchons vite l’un in vitro
l’autre, une fille, dans le polyuréthane
de Stockholm

je les éduquerai comme je pourrai

je ne les éduquerai pas

*benedice carafam et monitorem
quia mineralia sunt et
penes mineralia explotentur*

ou mieux trois
dans le formica
dans le cobalt

ou quatre ou six ou amoureuse esquille

OMNES GENERATIONES (p. 10)

let’s go with one in vitro
and one in polyurethane
from Stockolm

I’ll educate them as much as possible

I won’t educate them

*benedice carafam et monitorem
quia mineralia sunt et
penes mineralia burstitur*

or better three
in formica
in cobalt

or four or six or a shard in love

2. AND SO ARE YOU (p. 141-142)

hay sacarina
la bandada de albatros
o yo qué sé
digo de albatros
dólares
de albatrosdólares
nunca vi un pájaro pishar eso no
quiere decir nada
los canadienses pishan aunque vos no
los veas
y los peces
los peces pishan mar
vos sos poeta ¿no?
o Sappho made in Shitland
poetisa
¿no ves que es mujer?
vamos mujer
si no puedes tú con Dios hablar
¿para qué preguntarle si yo alguna
vez?
te lo digo personalmente
en efecto
alguna que otra vez te he dejado de
adorar
pero el inglés es más práctico
te ingeniás en todas partes
verbigracia en las pudendas
do it don't
y aunque pronuncies mal
igual te entienden
do it don't
o te expresás por señas
vieras cómo te arreglas
cómo aprendés a *do it*
cómo *don't* te acostumbrás
cómo hacés *do* lo que querés
it cómo
don't

AND SO ARE YOU

de la saccharine
la nuée d'albatros
ou de je ne sais quoi
disons d'albatros
des dollars
d'albatrosdollars
je n'ai jamais vu un oiseau
pisser cela ne veut rien dire
les canadiens pissent même
si tu ne les vois pas
et les poissons
les poissons pissent de la
mer
toi tu es poète non ?
ou Sappho made in Shitland
poétesse
tu ne vois pas que c'est une
femme ?
allons femme
si toi tu ne peux pas parler
avec Dieu
pourquoi lui demander si je
l'ai déjà fait ?
je te le dis en face
en effet
il y a longtemps déjà j'ai
cessé de t'adorer
mais l'anglais est plus
pratique
tu te tires partout d'affaire
autrement dit dans l'intimité
do it don't
et même si tu prononces mal
on te comprend toujours
do it don't
ou exprime-toi par gestes
tu verras comme tu te
débrouilles
comme tu apprends à *do it*
comme *don't* tu t'habitues
comme tu fais *do* ce que tu veux
it comment
don't

Y VOS TAMBIEN (p. 11-12)

There's saccharine here
The flock of albatros
or what do I know
I mean about albatross
dollars
about albatrosdollars
I never saw a bird pishing that's not
saying much
the Canadians pish even if you don't see
it
and the fish
the fish pish the sea
you're a poet, no ?
or Sappho made in Shitland
poetess
don't you see she's a woman?
come on woman
and if you don't get the chance to talk to
God
why ask him if I ever?
I'll tell you honestly
in fact
at some time or other I've stop adoring
you
but english is more practical
you make do all over
in other words in the privates
do it don't
and even if you pronounce it poorly
they'll still understand you
do it don't
or express yourself with gestures
if you've seen how you do it
how you learn how to *do it*
how you *don't* get used to
how you make *do* how you
want
it how you
don't

3. SEGÚN PASAN LOS AÑOS (GOZQUE TE IPSUM) (p. 148-149)

te vas volviendo
en más de un sentido

no como Stearns
te vas volviendo joven

peludo
——— (llenalo vos)

y podés convencerte y divulgar
“Yo soy Yo y mis Periféricos”

(si no te gusta calmate
PODÉS ELEGIR TODAVÍA
pues siendo el año que es
nos encontramos en lo que será
cierta fase de una era innominada
en su primer segmento: evo
de las opciones protoinútiles)

si no te gusta “y mis Periféricos”
podés elegir entre estos saldos: “y mis Kits”

“y mis Gadgets”

“y mis Accesorios”

“y mis Caireles”

“y mis Repuestos”

“y mis Abalorios”

“y mis Trebejos”

“y mis Agorafobios”

que es lo que *no* le ocurría a Sócrates pero
no hay por qué parecerse a Sócrates
ni por qué creer que no sabía nada salvo que era un cabal idiota
(véase el griego *idiótes* ‘ciudadano’)

AU FIL DES ANS (BICHON TE IPSUM)

Tu reviens
en plus d'un sens

pas comme Stearns

tu reviens jeune
chevelu
----- (mets-y ce que tu veux)
et tu peux te persuader et dévoiler
« Je suis Moi et mes Périphériques »

(si ça ne te plaît pas calme-toi
TU PEUX ENCORE CHOISIR
certes l'année étant ce qu'elle est
nous nous trouvons dans ce qui sera
une certaine phase d'un âge innomé
en son premier moment : ère
des options protoinutiles)

si tu n'aimes pas « et mes Périphériques »
tu peux choisir parmi les fins de série :
« et mes Kits »
« et mes Gadgets »
« et mes Accessoires »
« et mes Breloques »
« et mes Doublures »
« et mes Bijoux »
« et mes Joux »
« et mes Agoraphobes »

qui est ce qui n'est *pas* arrivé à Socrate mais
il n'est pas nécessaire de ressembler à Socrate
ni de croire qu'il ne savait rien
à part qu'il était un parfait idiot
(réfère-toi au grec *idiotes* « citoyen »)

AS TIME GOES BY (YIPPY TE IPSUM) (p. 18-19)

you go on becoming
in more than one meaning

not like Stearns

you go on becoming young
shaggy
----- (you fill it in)
and you can convince yourself and publicize
"I am Me and my Peripherals"

(if you don't like it calm down
YOU CAN STILL CHOOSE
since being the year that it is
we find ourselves in what will be
a certain phase of an unnamed era
in its first segment: age
of the proto-useless options)

if you don't like "and my Peripherals"
you can choose from these leftovers :
"y my Kits"
"y my Gadgets"
"y my Accessories"
"y my Tassels"
"y my Replacements"
"y my Trinkets"
"y my Chess Pieces"
"y my Agoraphobics"

which is that which did *not* occur to Socrates but
there is no reason to resemble Socrates
no reason to believe that he knew nothing
except that he was a thorough idiot
(see the Greek "citizen" *idiótes*)

3. OVA COMPLETA*¹ (p. 155-156)

Filosofía significa ‘violación de un ser viviente’.
Viene del griego *filoso*, ‘que corta mucho’,
y *fia*, 3ª persona del verbo *fiar*, que quiere decir
‘confiar’ y también ‘dar sin cobrar *ad referendum*’.
Ejercen esta actividad los llamados *friends*
o “Cofradía de los Sonrientes”,
los fiadores –desde luego–,
los que de veras tienen la manija y los que creen tenerla
en la descomunal mezquita de Oj-Alá.

Una vez consumada la filosofía
se hacen presentes por orden de aparición:

la taquería el comisario el juez de la causa
el forense el abogado de oficio el reportero gráfico
el secreto del sumario Max Scheler una familia vecina
un psiquiatra dos guardias

Ya adentro, hay:

1 que perdió entrambas gambas 1 sacerdote
1 indiferente 1 sádico 1 calcomaníaco de Racing
1 (UN) ejemplar del Erasmo Ilustrado para Niños

Ya más,
ya bien adentro:
el recuerdo de una frase famosa el olvido de esa
frase famosa al que sigue el olvido de todo lo
famoso y lo que no lo es salvo tu culo

Filosofía significa ‘violación de un ser viviente’.

cuando tu pena es condonada 26 años después
retomás su ejercicio o te lo ejercen

¹ *OVA: sustantivo plural neutro latino. Literalmente: huevos.

COMPLETA: participio pasivo plural neutro latino en concordancia con huevos.

Literalmente: colmados. Variantes posibles: rellenos, repletos, rebosantes, henchidos.

OVA COMPLETA*²

Philosophie signifie « viol d'un être vivant ».
Le mot vient du grec *philoso*, « très coupant »,
et de *fi*, 3^e personne du verbe *fier*, qui signifie
« faire confiance » mais également « prêter sans frais *ad referendum* ».
Cette activité est pratiquée par les dénommés *friends*
ou « Confrérie des Souriants »,
les garants – bien entendu –,
ceux qui sont vraiment aux manettes et ceux qui pensent
l'être
au sein de la colossale mosquée de Si-Seulement.

Une fois la philosophie partie en fumée,
se présentent par ordre d'apparition :

le vendeur de tacos le commissaire le procureur
le médecin légiste l'avocat de service le reporter photo
le secret de l'instruction Max Scheler une famille voisine
un psychiatre deux gardiens

Au fond, on trouve encore :

1 cul-de-jatte 1 prêtre
1 badaud blasé 1 sadique 1 calcomaniaque du Racing
1 (UN) exemplaire de l'Érasme Illustré pour Enfants

Et encore,
bien profond :

le souvenir d'une phrase célèbre l'oubli de cette
phrase célèbre suivi de l'oubli de tout ce qui
est célèbre et ce qui ne l'est pas sauf ton cul

Philosophie signifie « viol d'un être vivant ».

quand ta peine est purgée 26 ans plus tard
tu reprends la pratique ou d'autres te la mettent

² *OVA : substantif pluriel neutre latin.
Littéralement : œufs.
COMPLETA : participe passé passif pluriel
neutre latin se rapportant à œufs.
Littéralement : copieux. Variantes : garnis,
replets, débordants, gonflés à bloc.

OVA COMPLETA³ (p. 25-26)

Philosophy means "rape of a living being."
It comes from the greek *philoso*, "which cuts deep,"
and *phia*, the 3rd person of the verb *phiar*, which is
"to trust" and also "to give on credit *ad referendum*."
Those who practise this activity are called *friends*
or the "Brotherhood of the Smiling,"
the bondsmen – certainly –
those who really have a grip on it and those who think they
do
in the colossal mosque of Al-Hopeso

Once the philosophy is consumated
the following appear in this order:

the taqueria the deputy the judge of the case
the forensic agent the public defender the photojournalist
the sealed brief Max Scheler a neighboring family
a psychiatrist two guards

And within that, there are:

I who mislaid her legs I priest
I indifferent observer I sadist I Racing team sticker fanatic
I (ONE) copy of the Children's Illustrated Erasmus

And there's more,
deeper in:

the memory of a famous phrase the forgetting of that
famous phrase after which follows the forgetting of all that
is
famous and that is nnot except for your ass

Philosophy means "rape of a living being."

when your sentence is commuted 26 years later
take up the drills again or they'll drill you

³ *OVA : Latin; plural neutral noun.
Literally: eggs.
COMPLETA: Latin; passive plural neutral
participle in agreement with eggs. Literally:
abundant. Possible variants: filled, full,
brimming, swollen.

II. Extraits critiques

1. « C'est en ce premier sens que les caractères des vivants (organes et comportements) sont des intraduisibles. Cela ne veut pas dire qu'il est impossible de les traduire, mais au contraire qu'on ne peut jamais cesser de les traduire, de les retraduire autrement, pour faire justice à leur intime altérité, à leur historicité compactée, à leur inventivité d'usages, qui les érige en nœuds et en énigmes. »

Baptiste Morizot, *Manières d'être vivant. Enquête sur la vie à travers nous*, « Une saison chez les vivants », Arles, Actes Sud, « Mondes sauvages », 2020, p. 54.

2. « Observée de plus près, "la présence dans un texte d'idiomes étrangers" s'avère être le produit d'une construction, le résultat d'une mise en scène. On s'aperçoit que l'altérité d'un "idiome étranger" – pour continuer à reprendre la définition de Rainier Grutman⁴ – dépend moins de son étrangeté "réelle" que d'un travail gradué de différenciation. Ce travail de différenciation est opéré par chaque texte au moyen de dispositifs discursifs qui y tracent des lignes de partages spécifiques. Nous proposons donc de redéfinir l'hétérolinguisme comme *la mise en scène d'une langue comme plus ou moins étrangère le long d'un continuum d'altérité construit dans et par un discours (ou un texte) donné.* »

Myriam Suchet, *L'Imaginaire hétérolingue. Ce que nous apprennent les textes à la croisée des langues*, « Introduction », Paris, Classiques Garnier, « Perspectives comparatistes », 2014, p. 19.

3. « Si pensamos que *heteroglosia* y *dialogismo* son cualidades generales inherentes al uso del lenguaje en cualquiera de sus manifestaciones discursivas orales o escritas, es indudable que podríamos encontrar ejemplos de ambos en distintas épocas tanto en la península como en Hispanoamérica. Sin embargo me ha interesado destacar que dentro de las peculiares historias culturales de la península y de América, actualmente la práctica de la literatura en nuestro continente se muestra más libre y más abierta a la experimentación dialógica y a la heteroglosia. Quizás ocurra esto por la consciencia de su condición de continente mestizo, y de su marginalidad y dependencia, coincidente con los impulsos liberadores de las vanguardias. Sería interesante comparar esta situación con la de España, donde los problemas de las autonomías regionales obligan a apoyar con mayor celo la pureza idiomática, que sienten ligada al afianzamiento de su identidad, y eso las lleva a alejarse de la heteroglosia; mientras que Latinoamérica puede usarla como estrategia que refuerce su unidad (en la diversidad) indispensable para la lucha con el imperialismo de las potencias centrales. »

[« Si l'on considère que *l'hétéroglossie* et *le dialogisme* sont inhérents à tout usage du langage, que ses manifestations discursives en soient écrites ou orales, nous pourrions évidemment en trouver des exemples à différentes époques, tant dans la péninsule qu'en Amérique hispanique. Cependant, ce qui m'intéressait ici, c'était de souligner l'ouverture et la liberté décuplées que révèlent les pratiques littéraires de notre continent [l'Amérique du Sud] à l'encontre de l'expérimentation dialogique et de l'hétéroglossie, au sein des histoires culturelles propres à la péninsule et à l'Amérique. Cet état de fait est dû, peut-être, à sa conscience de continent métissé,

⁴ Rainier Grutman a forgé le néologisme « hétérolinguisme » dans une thèse soutenue en 1994 à l'Université de Montréal et publiée en 1997 sous le titre *Des langues qui résonnent. L'hétérolinguisme au XIX^e siècle québécois.*

la conscience de sa marginalité et de sa dépendance, qui coïncide avec les impulsions libératrices des avant-gardes. Il serait intéressant de comparer cette situation avec celle de l'Espagne, où les problèmes liés à l'autonomie régionale obligent à soutenir avec plus de jalousie la pureté idiomatique, que la population ressent liée au renforcement de son identité. Cela les conduit à rejeter l'hétéroglossie, alors que l'Amérique Latine peut l'utiliser comme stratégie venant renforcer son unité (dans la diversité), unité indispensable dans la lutte contre l'impérialisme des puissances centrales. »]

Ana María Barrenechea, « El español de América en la Literatura del siglo XX a la luz de Bajtin », *LEXIS*. Vol. X., N° 2, 1986. Conclusion de l'article.

4. Une définition « exploratoire » de la traduction : « [...] *une opération de ré-énonciation par laquelle un énonciateur se substitue à une instance d'énonciation antérieure pour parler ou écrire en son nom dans une langue considérée comme différente.* L'hétérolinguisme révèle, en effet, la présence d'une instance d'énonciation spécifique au texte traduit. Il permet en outre de caractériser la manière dont celle-ci négocie la distance qui la sépare de l'énonciation du texte de départ. »

Myriam Suchet, *L'Imaginaire hétérolingue. Ce que nous apprennent les textes à la croisée des langues*, « Introduction », *op. cit.*, p. 28.